

La transcripción del lenguaje afásico

Beatriz Gallardo Paúls
Universitat de València-Estudi General

0. Presentación

Cuando el investigador se plantea el estudio de la afasia o cualquier otro tipo de habla patológica (no entraremos aquí en matizaciones respecto a este concepto) la primera necesidad es el acceso a muestras de la misma, con lo que surgen una serie de exigencias que son previas al estudio propiamente dicho: la elaboración de ese corpus.

En el presente artículo reflexionamos sobre las necesidades que se plantean en la transcripción de un corpus de lenguaje oral procedente de hablantes afásicos; estas reflexiones surgen a propósito de la elaboración del corpus PerLA (*Percepción y Lenguaje Afásico*)¹, que se viene realizando desde el año 2000 en

¹ El corpus PerLA (y esta publicación) se enmarca en el proyecto de investigación “Elaboración y análisis pragmático de un corpus de lenguaje afásico” (MCYT, BFF2002-00349), que está integrado por los investigadores Beatriz Gallardo Paúls, Carlos Hernández Sacristán, Julia Sanmartín Sáez, Enrique Serra Alegre y Montserrat Veyrat Rigat.

La obtención de los datos, inicialmente dependiente del azar, se sistematiza a partir de un Convenio de Colaboración firmado en el año 2002 con el Servicio de Neurología del Hospital Clínico Universitario de Valencia, a cuyos miembros agradecemos desde aquí su amable disponibilidad (Dolores Alonso, Raquel Chamarro, José Miguel Láinez y José Miguel Santonja). Los neurólogos plantean a los pacientes con afasia la posibilidad de colaborar con nosotros y, en los casos afirmativos, realizamos una grabación del hablante en su casa, generalmente con la participación del *interlocutor clave* (la persona que más interactúa con el paciente en su vida cotidiana). Aunque hemos encontrado pacientes extraordinariamente receptivos y con una disponibilidad máxima, no siempre es fácil lograr que los enfermos y sus familiares colaboren ya que, obviamente, las situaciones personales son muy duras; la habitual falta de

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

la Universitat de València. Junto a algunas cuestiones compartidas por todos los lingüistas que trabajan con datos del habla natural (Serra *et al.* 2003), encontramos algunas otras que vienen dadas por la especificidad de los datos, y a las que necesitamos dar respuesta. Para ello, hemos aprovechado la experiencia previa del equipo en elaboración de corpus orales² (casi siempre vinculadas a la pragmática y el análisis conversacional) y hemos tenido en cuenta también otros sistemas de transcripción utilizados desde otras tradiciones.

1. Sistemas de transcripción

1.1. Sistemas más utilizados por los psicólogos

Los sistemas de transcripción utilizados para el habla patológica por los estudios de procedencia psicologista son básicamente dos, bien conocidos por los investigadores: el CHILDES y el SALT.

Junto a estos sistemas, también pueden ser interesantes para el afasiólogo los sistemas de notación desarrollados por psicólogos dedicados a la comunicación no verbal; el más conocido, sin duda, es el desarrollado por Stokoe, Croneberg y Casterline (1965), que trataba de codificar gráficamente los queremas identificados por Stokoe para la lengua de signos americana. Como veremos, la comunicación del hablante afásico se apoya notablemente en los recursos no verbales, de ahí la necesidad de considerar en ocasiones la notación de algunos de estos elementos, como la dirección de la mirada, la expresión facial, etc. Algunos hablantes recurren, de hecho, a la sobreexplotación de tales recursos (Ahlsén, 1999).

ayudas institucionales para los procesos de rehabilitación explica que, muchas veces, los informantes rechacen cualquier intento de colaboración, pues su sensación es de total desamparo, de que "a ellos nadie les da nada a cambio". Por esta situación valoramos tantísimo el esfuerzo y la generosidad de los hablantes afásicos que nos ayudan en nuestro proyecto.

² Los miembros del PerLA tienen experiencia previa en la elaboración de distintos corpus de interacción natural: español coloquial (Briz, Sanmartín *et al.* 1995), argot carcelario (Sanmartín 1998), conversación infantil (Hernández y Fernández 1992), interacción cotidiana (Gallardo 1993a, 1993b, 1996), y lengua de signos (Veyrat 2003).

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

1.1.1. EL CHILDES

El CHILDES (*Child Language Data Exchange System*) fue desarrollado inicialmente (1981) por los psicólogos Dan Slobin, Willem Levelt, Susan Ervin-Tripp y Brian MacWhinney en el Instituto de Psicolingüística Max-Planck, en Nimega, y a partir de 1984 se vinculó a la Fundación MacArthur de Chicago. Consta de tres herramientas: el formato CHAT de transcripción y codificación, el programa de análisis CLAN, y la base de datos.

El CHILDES ha sido utilizado para la transcripción de diversos corpus; en Internet se halla disponible, por ejemplo:

- el banco de datos del proyecto CHILDES
- el TALK-BANK de las universidades Carnegie Mellon y de Pennsylvania³

También utiliza este sistema el grupo *Koiné*⁴, del área de lingüística general de la Universidad de Santiago de Compostela, para su corpus de lenguaje infantil, así como varios grupos de investigación psicológica. Se trata, pues, de un sistema bien asentado, y que ha demostrado su validez en numerosos estudios; el empeño de sus creadores, además, ha logrado que el modelo se haya extendido por universidades y grupos de todo el mundo. Sin embargo, las convenciones utilizadas no siempre logran los objetivos que se propone en el *Manual*: claridad, legibilidad y facilidad (MacWhinney 2000: §2.5). Los textos presentan una elevada presencia de diacríticos y marcadores y, aunque su finalidad es favorecer el posterior análisis informático por parte del CLAN, la legibilidad se ve a veces entorpecida. Al intentar transcribir nuestro corpus utilizando el CLAN y estudiar algunas de las transcripciones disponibles en la red, nos surgen observaciones como éstas:

1. no es fácil diferenciar a primera vista lo que es texto transcrito y lo que son comentarios del transcriptor; la distinción entre líneas principales y líneas dependientes es interesante a efectos teóricos, pero no queda claro en qué casos se recurre a las líneas dependientes o en qué casos los comentarios sobre lo dicho se

³ En la sección de *Afasia*, se incluyen tres archivos con transcripciones de Audrey L. Holland (Univ. de Arizona), del *Crosslinguistic Aphasic Project* (CAP) dirigido por Elizabeth Bates (Univ. de California), y otras.

⁴ El grupo *Koiné* está dirigido por Milagros Fernández Pérez; su corpus consta de 186 grabaciones (en torno a los 20 minutos) realizadas a 60 niños de entre 22 meses y 4 años.

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): “La transcripción del lenguaje afásico”, en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

colocan en las mismas líneas principales. En el *Manual* se señala que las líneas dependientes pueden ir añadiéndose a la transcripción según el investigador trabaja con la transcripción⁵, lo que significa que las transcripciones nunca están terminadas. Para nosotros, como explicaremos más tarde, la transcripción y el análisis constituyen objetivos distintos.

2. el abuso de signos (a veces incluso digrafos o trigrafos) como @, *, +, /, %, provoca problemas de legibilidad (téngase en cuenta que los signos recogidos en el Anexo de este artículo son sólo un resumen de las convenciones). Por un lado se proponen signos para fenómenos cuya frecuencia de aparición en las transcripciones es mínima⁶, y por otro lado, se omiten aspectos relevantes como la acentuación, o se considera indiferente la notación (por ejemplo, usar mayúsculas o no en los códigos morfológicos). Esto es debido a que, como acabamos de señalar, la transcripción es en sí misma un análisis de lo transcrito, sin separación entre ambos procesos; como se aprecia en el *Manual* elaborado por Brian McWhitney, la mayoría de los signos propuestos responden al proceso de análisis, no de transcripción propiamente dicha. Se trata, en definitiva, de un “corpus anotado”.

3. no siempre hay notaciones únicas para un mismo fenómeno; por ejemplo, la pronunciación enfatizada puede registrarse enmarcando el texto en corchetes angulares (<texto>) o bien colocando [!] al final; esta duplicidad es contraproducente, ya que los sistemas de transcripción deben ser económicos. La falta de economía se observa también en el exceso de líneas dependientes; en un caso como el siguiente, por ejemplo, la línea de comentario

⁵ “Additional coding is done principally on the secondary or ‘dependent’ tiers. As transcribers work more with their data, they will include further options from the secondary or ‘dependent’ tiers.”

⁶ Por ejemplo, estas son sólo algunas de las posibilidades de notación de las líneas dependientes (precedidas por %): %act (acciones de los hablantes), %add (destinatario), %alt (transcripción alternativa), %cod (codificación CLAN), %coh (marca de cohesión), %com (comentario), %def (definiciones), %eng (traducción al inglés), %err (error), %exp (explicación), %fac (facial), %flo (versión completa reconstruida), %gpx (gestos y proxémica), %int (entonación), %lan (lengua), %par (paralenguaje), %sit (situación), %snd (sonido)... Ante esta “inflación” nos preguntamos si no sería deseable simplificar el sistema utilizando marcas más genéricas (%CNV: “comunicación no verbal”; o las mismas %exp, %com).

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

es completamente redundante, ya que la transcripción <xx xx> indica precisamente "que no se la entiende":

```
*LOG: oye y tu como te llamas?  
*JOP: <Joseph maria> [:llosep maria].  
*LOG: ah@i si?  
*LOG: pues el se llama patata y xx xx xx  
%com: dice una frase que no se la entiende  
De la transcripción disponible en la red 06t-1.cha
```

4. la altísima presencia de signos que no son letras contrasta con la nula utilización de la tipografía (estilos de letra), un recurso que facilita mucho la distinción textual.
5. el gran mérito del CHILDES (junto a su alto grado de aceptación) es su posibilidad de tratamiento informático mediante el programa CLAN (*Computerized Language Analysis*), desarrollado específicamente por Leonid Spektor para el proyecto.
6. otra de las ventajas es su flexibilidad, ya que en la actualidad el formato de transcripción CHAT permite una alternativa en formato de análisis conversacional (AC)⁷.
7. por último, los análisis lingüísticos que se incorporan en el proceso de transcripción resultan algunas veces cuestionables, cuando no directamente arbitrarios. Por ejemplo, en el capítulo 12 del manual ("Speech Acts codes"), se proporciona un catálogo de 67 actos ilocucionales cuya distinción parece en ocasiones bastante impresionista. Para la morfología se proporcionan 251 "códigos morfológicos universales" (capítulo 13: "Morphosyntactic coding"), donde, por ejemplo, coexisten etiquetas propias de gramática de casos ("*BEN: benefactive*", "*ACC: accusative*") y morfosintaxis tradicional ("*DO: direct object*", "*IO: indirect object*"). La impresión es que al querer abarcar al máximo las

⁷ Reproducimos un párrafo del manual (§1.12) donde se evidencia esta flexibilidad del sistema: "*The CHILDES system was not intended to address all issues in the study of language learning, or to be used by all students of spontaneous interactions. The CHAT system is comprehensive, but is not ideal for all purposes. The programs are powerful, but they cannot solve all analytic problems. It is not the goal of CHILDES to provide facilities for all research endeavors or to force all research into some uniform mold. On the contrary, the programs are designed to offer support for alternative analytic framework. For example, the editor now supports transcription in Conversation Analysis (CA) format, as an alternative to CHAT format.*"

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

posibilidades de análisis lingüístico, sin comprometerse con ninguna opción ni con ningún tipo de lengua, tal análisis queda muchas veces reducido a una simple taxonomía. Por eso consideramos que, si bien cualquier proceso de transcripción supone un análisis implícito, la transcripción en sí misma ha de ser un proceso aislado, independiente del análisis propiamente dicho, de modo que el corpus pueda ser utilizado *a posteriori*, de manera coherente, por distintos investigadores que pertenezcan a tradiciones distintas, y/o que investiguen cosas distintas. El corpus es, en definitiva, un objetivo legítimo en sí mismo.

1.1.2. EL SALT

El SALT (*Systematic Analysis of Language Samples*), fue desarrollado por J. F. Miller y R. S. Chapman (Miller y Chapman 1983) en el *Laboratorio de Análisis del Lenguaje* de la Universidad de Wisconsin-Madison. (cf. en el Anexo un resumen de las convenciones), vinculado al *Departament of Communicative Disorders* de la misma universidad.

Este sistema comparte también el mérito del tratamiento informatizado, a lo que se suma la simplicidad de las convenciones utilizadas, que facilitan la lectura e interpretación. Probablemente una de sus características más evidentes sea el alto grado de condicionamiento por haber sido pensado para la lengua inglesa, cuya morfología permite, por ejemplo, la fácil segmentación en raíz y morfema⁸. He aquí un pequeño fragmento copiado de la página web:

```
$ CHILD, MOTHER  
+ Name: Marta  
+ Gender: F
```

⁸ La investigación en afasiología (como en cualquier ámbito relacionado con el lenguaje) no puede ignorar las peculiaridades tipológicas que caracterizan a las lenguas con que se trabaja en cada ocasión. Más allá de las necesidades propias de un sistema de transcripción, la descripción de síntomas (como el agramatismo u otros) necesita considerar la morfología de la lengua del hablante afásico, pues previsiblemente serán distintas las manifestaciones en un hablante de lengua fusionante que en otro de lengua aislante (por citar casos bien definidos). Desde estos planteamientos cobran especial interés trabajos como los de Paradis (1987), Bates y Wulfeck (1989) o el de Diéguez-Vide en este mismo volumen, que acompañan las caracterizaciones de los fenómenos con matizaciones de tipo contrastivo.

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

```
+ Context: CON
+ Activities: pictures, books, puzzle
- 0:00

M  está_lloviendo.
M  ¿ok?
M  está_lloviendo.
M  pasa la página.
=   C turns page
M  ok.
M  aquí dice te pongo las bota/s.
M  ¿qué eso quiere decir?
M  ¿qué el nene se está_poniendo las bota/s
    verdad que si?
C   sí.
M   mira las bota/s.
M   ¿ves que linda/s?
M   mira la araña.
```

Como se ve, la morfología está levemente anotada, y la apariencia gráfica es muy parecida a la del CHILDES. Probablemente, una de las diferencias más notables con el CHILDES es que no proporciona acceso gratuito, lo que, obviamente, explica su menor difusión y aceptabilidad⁹.

1.2. Sistemas más utilizados por los lingüistas

Entre los estudios de procedencia lingüística existe ya una larga tradición sobre sistemas de notación en lingüística de corpus; podemos hacer una distinción inicial que viene dada por los intereses a que va destinada la transcripción:

A) cuando el interés focaliza aspectos de carácter fonológico y/o fonético se utilizan alfabetos fonéticos, desarrollados *ad hoc* por lingüistas; entre ellos destaca, sin duda, el Alfabeto Fonético Internacional, AFI (IPA), cuyas sucesivas versiones han sido desarrolladas por la Asociación Fonética Internacional (la última en 1993). Existe un sistema utilizado por filólogos del ámbito hispánico, y propuesto por la Revista Española de Lingüística, que utiliza algunos grafemas de manera especial.

A partir del AFI se desarrolló a principios de los años 90 el SAMPA (*Speech Assessment Methods Phonetic Alphabet*), que es

⁹ Aunque su nueva página web (<http://www.languageanalysislab.com/>) se completa con prometedores "Coming soon" en los enlaces sobre la transcripción.

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

un alfabeto fonético elaborado para ser leído por sintetizadores de voz¹⁰. Podemos pensar que las investigaciones fonéticas (y logopédicas) necesitan una proporción de corpus mucho menor que, por ejemplo, estudios pragmáticos o morfosintácticos que sí necesitan corpus de tamaño considerable; en todo caso, tales transcripciones deben realizarse según el IPA.

B) cuando el interés focaliza aspectos de naturaleza pragmática, psico- o sociolingüística, existen varios sistemas de transcripción, algunos de ellos desarrollados por psicólogos o sociólogos que necesitaban utilizar datos hablados en sus trabajos (Sacks 1972; Goodwin 1981; Roger y Bull 1989). Destacamos:

- el sistema de los etnometodólogos norteamericanos (en adelante, AC). Muchos de los sistemas utilizados por diferentes escuelas son matizaciones o adaptaciones que proceden de estas convenciones, por ejemplo, los utilizados por la pragmática dialógica de la escuela de Lyon (Dausendschön-Gay 1988: 282), la lingüística coloquial del grupo Val.Es.Co (Briz *et al.* 1995), o la pragmática intercultural del grupo CRIT¹¹ (Grupo CRIT 2003: 15).
- con una perspectiva exclusivamente lingüística, la tradición del análisis del discurso británico desarrolla en los años 60 un sistema de transcripción que ha sido utilizado por las escuelas de Birmingham y Nottingham. Lo interesante de este modelo es la especial atención a

¹⁰ En la página web (<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/sampa/home.htm>) se afirma que el SAMPA (en su versión ampliada X-SAMPA) y el SAMPROSA (sistema para la notación suprasegmental) dan cuenta de todas las posibilidades de realización fonética de las lenguas naturales, lo que "*makes it possible to produce a machine-readable phonetic transcription for every known human language*". Lo que los ingenieros de sonido aún no han conseguido es la situación inversa: que la máquina "oiga" y transcriba cualquier sonido de cualquier lengua humana conocida... Sin duda esto facilitaría inmensamente las tareas de transcripción (para la problemática del analizador de voz en los sistemas de diálogo, véase Torres 2003, en prensa).

¹¹ El grupo CRIT (*Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales*) está formado por investigadores de la Universitat Jaume I de Castelló, la Universitat de València-Estudi General y el Instituto Cervantes.

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

los datos prosódicos (Sinclair 1975; Coulthard y Montgomery 1981: ix).

Junto a estos sistemas, la lingüística de corpus ha desarrollado diversos modelos de transcripción. En el ámbito hispánico existen, junto al CREA de la Academia (*Corpus de Referencia del Español Actual*), diversos corpus de lengua oral en varias universidades (Llisterri 1997; Pérez Hernández 2002; Marcos Marín 2003; Briz *et al.* en prensa), por ejemplo¹²:

- el ARTHUS (*Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago de Compostela*), dirigido por Guillermo Rojo y Emilio Montero, que incluye un 19% de muestras orales,
- el CUB: *Corpus de la Universidad de Barcelona*,
- el Corpus del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (IULA), de la Universitat Pompeu Fabra,
- el *Corpus de Español Coloquial* del grupo Val.Es.Co, de la Universitat de València, dirigido por Antonio Briz,
- el VUM: *Vernáculo Urbano Malagueño*, dirigido por Andrés Villena,
- el CORLEC y el CORAL ROM: *Corpus Oral de Referencia de la Lengua Española Contemporáneo*, y *Corpus Oral de las Lenguas Romances*, desarrollados por el Laboratorio de Lingüística Informática (LII) de la Universidad Autónoma de Madrid,
- el CLUVI: *Corpus Lingüístico de la Universidad de Vigo*, del Seminario de Lingüística Informática.

Gran parte de estos corpora han sido diseñados con un formato electrónico que se adapta a las convenciones de algunos programas informáticos conocidos, como:

- el TACT, *Text Analysis Computing Tools*, del *Multimedia Centre for Learning in the Humanities* de la

¹² Una muestra más de la falta de comunicación entre equipos de investigación que se beneficiarían del trabajo conjunto es la existencia paralela de los Corpus Orales que graban los ingenieros e informáticos interesados en desarrollar sistemas de diálogo. Una comunicación fluida o la creación de equipos interdisciplinarios permitiría rentabilizar los esfuerzos de todos considerablemente.

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

Universidad de Toronto
(<http://www.chass.utoronto.ca/cch/tact.html>)

- la TEI¹³, *Text Encoding Initiative*, propuesta por el TEI Consortium, inicialmente vinculado a la Universidad de Virginia (<http://www.tei-c.org>).

2. La transcripción del lenguaje patológico

En el apartado anterior hemos hecho un breve repaso por distintos sistemas de transcripción, la mayoría de los cuales ha sido elaborado para el lenguaje espontáneo "normal". Cuando nuestros informantes son hablantes con algún tipo de patología del habla, la transcripción se vuelve aún más problemática, pues los fenómenos propios de la oralidad (disfluencias, reinicios, pausas oralizadas, titubeos, etc.) presentan una proporción muchísimo mayor, hasta el punto de que en ocasiones el habla registrada se reduce a una suma de estos fenómenos.

2.1. Las exigencias de la transcripción

Entre los imperativos que debe cumplir una transcripción, Cosnier y Kerbrat-Orecchioni (1987: 371) citaban dos: que sea legible y que sea fiel.

La exigencia de *legibilidad* explica que optemos por una codificación no fonética, sino propia de la escritura; aunque utilizar el IPA podría unificar criterios, la "lectura" fluida del corpus exigiría un entrenamiento específico, y probablemente exigiría al transcriptor una exhaustividad poco rentable (salvo para estudios específicos de fonología, evidentemente, que por lo general no necesitan transcripciones demasiado largas).

Lo deseable, en principio, es que cuando un investigador lea la transcripción pueda interpretar fácilmente lo que se dijo y no pierda datos pertinentes.

Pero una vez aceptada esta exigencia, la pregunta básica es: ¿cuáles son los datos pertinentes? Por ejemplo, cuando los

¹³ "Initially launched in 1987, the TEI is an international and interdisciplinary standard that helps libraries, museums, publishers, and individual scholars represent all kinds of literary and linguistic texts for online research and teaching, using an encoding scheme that is maximally expressive and minimally obsolescent." <http://www.tei-c.org/Consortium/>

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

investigadores informáticos realizan sus Corpus de Mago de Oz, eliminan de la transcripción las disfluencias, reinicios, prolongaciones, etc., ya que el módulo de reconocimiento de voz no está entrenado para identificar tales estructuras¹⁴; pero para el análisis del habla natural esos fenómenos resultan importantísimos. De manera que el primer problema que plantea la exigencia de *fidelidad* es identificar los fenómenos a los que la transcripción debe ser fidedigna: ¿hace falta indicar cuándo termina un solapamiento?, ¿las señales de atención del oyente hay que anotarlas?, ¿registramos siempre las curvas entonativas?, ¿se cronometra la duración de un silencio?, ¿en qué casos debe incluirse la gestualidad?, ¿y la mirada?, ¿cómo registramos las risas?, ¿y el susurro?...

Otorgar o no pertinencia a cada uno de estos rasgos supone, de hecho, situarse en una y no otra perspectiva teórico- metodológica, por eso conviene insistir en que no son decisiones nimias. Tal y como señala Psathas en uno de sus trabajos sobre el modelo etnometodológico (Psathas y Anderson 1990: 77), no debemos confundir la transcripción ni con la interacción ni con los "datos":

"the choice of particular transcription notation symbols becomes an important matter, as these may systematically provide the details that are made 'visible' by the transcript, especially for others who do not have access to the original recording. It should be noted, however, that the status of the transcript remains that of 'merely' being a representation of the actual interaction –i.e., it is not the interaction and it is not the 'data'. The original recordings, which (as we noted earlier) are not in and of themselves 'neutral' or 'objective' renderings of what actually occurred, and which we will henceforth nevertheless refer to as 'the data', remain unaltered. Any transcription made of these data can serve as a version of the data for particular analytic purposes. However, the final arbiter of the fidelity of transcription is not the skill or 'artfulness' of the transcriber, but rather the adequacy of transcription

¹⁴ Sólo en casos muy concretos se introduce como ítem reconocible alguna de estas estructuras, pero es difícil inventariar, por ejemplo, todas las realizaciones de una pausa oralizada, a fin de lexicalizarlas luego como una posible "palabra" para que el sistema pueda reconocerla ("eeeem") (Torres, en prensa).

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

when compared with a direct listening/viewing of the original data."

Una vez establecidos los rasgos pertinentes, pues, deberemos ser exhaustivos, y no relajar el umbral de registro, pues con frecuencia resulta tentador dejar pasar una entonación que no nos ha sonado muy normal, no registrar el gesto que realiza un participante, no detenerse en cierto solapamiento, obviar un prolongador, etc. Asumiendo una clásica reivindicación de los etnometodólogos, diremos que el analista debe colocarse en la situación del receptor, de manera que será deseable registrar en nuestro texto todo lo que el oyente ve y escucha.

En la medida de lo posible, tenderemos a realizar transcripciones que resulten informativas para diferentes objetivos; si la transcripción se ciñe excesivamente al interés previo de la investigación (por ejemplo, un corpus que se elabora exclusivamente para estudiar las formas verbales, o las estructuras entonativas, o la topicalización) perderemos la posibilidad de compartir nuestro corpus, o de utilizarlo posteriormente para otros fines. Pese a lo ingrato y pesado de su tarea (o tal vez por eso), la perspectiva del transcriptor ha de ser siempre una perspectiva a largo plazo.

El segundo problema grave que plantea el requisito de la fidelidad se debe a la inevitable subjetividad del transcriptor. Esta subjetividad se manifiesta de dos maneras:

- una que se refiere al posicionamiento teórico implícito en cada sistema de transcripción,
- y otra que se relaciona con la aptitud personal del transcriptor.

Incluso en los casos en que el transcriptor no sea la misma persona que luego realice el análisis¹⁵, la elección de los rasgos

¹⁵ Esta posibilidad de "pluriempleo" es deseable, intuimos, para cualquier persona que invierta tiempo y esfuerzo en la labor de transcripción, si bien contraviene los mandatos de la ortodoxia etnometodológica. Uno de nuestros objetivos al elaborar el corpus es, precisamente, ponerlo a disposición de otros investigadores. Coincidimos en que todo investigador ha de enfrentarse en algún momento a la labor de transcribir, pero nos parecen excesivamente rígidas las exigencias de que "compartir los datos" signifique, exclusivamente, prestar a otro investigador o grupo las grabaciones, según sugiere el AC: "*transcripts cannot be 'collected' as a way of amasing data for a net would-be researcher to use a primary source (for doing conversational analysis)... When researchers say they*

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

que van a registrarse encierra ya, como acabamos de decir, un buen número de asunciones teóricas y metodológicas previas; estas asunciones están presentes en la misma selección de datos, pues no es lo mismo, por ejemplo, obtener las grabaciones en la consulta del neurólogo o en la sesión de logopedia, que recavar datos procedentes de la interacción diaria del hablante con sus familiares. En este sentido coincidimos plenamente con la afirmación de Green, Franquiz y Dixon (1997: 172) según la cual:

"transcribing is a situated act within a study or program of research embedded in a conceptual ecology of a discipline (...) Transcribing, therefore, is a political act that reflects a discipline's convention as well as a researcher's conceptualization of a phenomenon, purposes for the research, theories guiding the data collection and analysis, and programmatic goals."

Tales limitaciones, sin embargo, no han de ser vistas como una deficiencia del análisis, sino como una consecuencia del alineamiento teórico y metodológico que asume intencionadamente cualquier investigación. Tal y como señalan Müller y Guendouzi (2002: 346), en sus trabajos sobre discurso de Alzheimer, la transcripción es

"a complex process that is necessarily and deliberately selective, though flexible and cyclical. Transcribing provides a focus and a basis for the description of interactive patterns, familiarizes the analyst with the data, and becomes one of the vehicles through which analysis is transmitted to the reader."

A esta subjetividad que podríamos llamar "epistemológica" se suma, como decíamos, una subjetividad "pericial". Cualquier persona que haya intentado una transcripción de habla natural se ha enfrentado a la dificultad de descifrar inequívocamente el flujo oral; con frecuencia, el mismo transcriptor que revisa una transcripción introduce cambios una y otra vez, o se sorprende de que su interpretación anterior fuera tan divergente de la actual. Una de las maneras de contrarrestar estas subjetividades es el filtrado de las transcripciones: cuando un transcriptor ha terminado

'share' their data, what they typically mean is not that they have handed out a transcript, but rather that they have shared the original audio- or video-taped material" (Psathas y Anderson 1990: 79)

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

con una grabación, un segundo transcriptor la revisa, o si es posible se analiza conjuntamente en una reunión del equipo. Estas sesiones de filtrado o *contraste* dentro del grupo resultan muy beneficiosas.

Es posible que en los estudios actuales de lingüística a estas dos exigencias (legibilidad y fidelidad) se sume una tercera: *soporte informático*. Ya vimos que existen programas informáticos para el tratamiento de las transcripciones (el CLAN, el SALT, el SAM-PA el TACT, entre otros), lo que facilita algunas tareas de análisis más o menos rutinarias, como búsquedas, agrupaciones, recuentos, estadísticas, etc. Lamentablemente, la lingüística de corpus de los años 80 y 90 realizó grabaciones y transcripciones que no siempre tenían en cuenta este requisito, y que ahora resultan inutilizables, lo que supone destruir muchas horas de trabajo y mucho esfuerzo. Si bien el formato computacional no es objetivo prioritario del proyecto PerLA (entre otros motivos, por cuestiones de dotación presupuestaria), nos planteamos unas convenciones de transcripción que a la larga permitan fácilmente la adaptación del corpus.

En definitiva, estas son las exigencias que debe cumplir la transcripción:

1. fidelidad (exhaustividad y contraste)
2. legibilidad
3. compatibilidad con un tratamiento informático.

2.2. La transcripción del corpus afásico

A las exigencias que acompañan cualquier transcripción, la especificidad de los datos que manejamos imponen otras asunciones previas, relativas a la consideración general de los déficits lingüísticos neurogénicos.

1. *Enfoque perceptivo*. La primera de estas asunciones tiene que ver con nuestra conceptualización general del lenguaje (Hernández, en prensa) como fenómeno perceptivo contextualizado. Nuestra descripción y análisis del habla patológica no puede tomar como punto de partida muestras aisladas procedentes de situaciones de laboratorio: es imprescindible la obtención de datos reales, que tengan lo que los autores de Montreal llaman "validez ecológica" (Vanhalle, Lemieux, Ska y Joannette 2000). Desde estos planteamientos, la

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

categoría pragmática que se ve más directamente afectada es la implicatura conversacional; cuando una interacción conversacional cuenta con un participante afásico, la afasia deja de ser un rasgo exclusivo de tal sujeto, pues el principio de cooperación hará que todos los participantes (eso sí: con mayor o menor fortuna y habilidad) traten de adaptar sus intervenciones. La afasia, pues, no es un rasgo de un hablante, sino que afecta a toda la interacción.

2. *Representatividad de la muestra.* En casos no marcados (por ejemplo, los ya citados corpora de lenguaje coloquial, de habla culta, etc.) asumimos que los sujetos son representativos de prototipos establecidos con criterios sociológicos. Pero los hablantes con afasia muestran un altísimo nivel de heterogeneidad que dificulta considerar cierto síntoma o rasgo como representativo de cierto tipo de afasia:

"Una primera aproximación al tema de las patologías verbales nos muestra, como aspecto tal vez más significativo de este campo de estudios, la enorme heterogeneidad con la que puede manifestarse una conducta lingüística deficitaria, o que ha sido valorada como tal desde determinados patrones. (...) la heterogeneidad de la conducta lingüística deficitaria no se refiere tan solo a la pluralidad de síndromes con los que se manifiesta, sino también al hecho unánimemente reconocido de que las conductas individuales pueden manifestar un alto grado de inconsistencia o labilidad."
(Hernández 2002: 175)

Por eso, en principio, tratamos de recoger un corpus lo más amplio posible: grabamos todo lo que podemos. La situación típica que buscamos es aquella en que participan el hablante afásico y el "interlocutor clave" (*key conversational partner*, Whitworth, Perkins y Lesser 1997), es decir, la persona del entorno familiar que más se relaciona con el hablante afásico, la mayoría de las veces el/la cónyuge. Los investigadores presentes en la grabación asumen en general la intención de participar lo mínimo posible, pero la imprevisibilidad es total (cosa normal en cualquier conversación, por otra parte). Además, es frecuente que las expectativas de nuestros anfitriones coincidan con la realización de una entrevista y permanezcan en silencio, a la espera de nuestras preguntas. En ocasiones, las estrategias desencadenantes resultan

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

completamente fallidas y se producen largos fragmentos en los que el intercambio no parece cuajar.

3. *Concepto de corpus y de transcripción.* Como ya hemos señalado, el corpus supone siempre un análisis implícito del material, pero constituye también un objetivo en sí mismo (rechazamos, pues, la "transcripción interminable" del sistema CHILDES y la "transcripción intransferible" de la etnometodología, Gallardo 2003).

2.3. *Las convenciones*

A continuación describimos el sistema de transcripción que estamos utilizando en el corpus PerLA. Hemos asumido básicamente la adaptación que hicimos hace tiempo (Gallardo 1993a, 1993b) de las convenciones elaboradas por Gail Jefferson para el análisis conversacional (Sacks, Schegloff y Jefferson 1974), junto a otras propuestas por el grupo Val.Es.Co. (Briz *et al.* 1995 Briz y grupo Val.Es.Co. en prensa) y algunas otras pensadas específicamente para estos datos.

Las informaciones contextuales, como los participantes, sus datos personales, los relativos al diagnóstico médico, el lugar de la grabación, etc. se proporcionan en una ficha independiente de la transcripción, a diferencia de los sistemas CLAN y SALT, o el CORLEC, que dedican a estos datos las líneas iniciales. En el CHILDES estas líneas iniciales ("de cabecera") pueden ser:

- obligatorias: inicio, participantes, final
- constantes: edad, sexo, nacimiento, educación, estatus socioeconómico, transcriptor, versión del programa, dependiente, fuente, grupo, lengua, estímulos, observaciones
- cambiantes: actividades, situación, fecha, lugar, duración de la grabación (en vueltas de la cinta y en tiempo), comentarios, y "joyas"¹⁶ (inicio y final).

▪
Transcripción del Corpus CHILDES¹⁷
@Begin

¹⁶ Las "joyas" (*gems*) del CHILDES van vinculadas al programa GEM, que forma parte del CLAN.

¹⁷ Cf. en el Anexo, las convenciones del sistema.

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

```

@Participants: AIN aina target_child, LOG logopeda
              examiner
@Group: control
@Impairment: ELM
@Sex of AIN: femenino
@Age of AIN: 4;11
@Birth of AIN: 13-JUL-1992
@ID: 2.2.411.2.1=AIN
@Language: español
@Date: 10-JUN-1997
@School: CEIP Cinto Verdaguer
@Tape Location: Baix Llobregat
@Logopeda: no tiene
@Coder: martap
@Filename: 01c-4.cha
@Time duration : 00 :40 :58 - 1 :23 :03
@Frame duration: 1890-3412
@Room Layout : la imagen es clara, y se sitúa en
                un aula con un armario detrás; la
                cámara sólo enfoca a la niña y la
                mesa que tiene delante; no se ve a
                la logopeda.
@Warning: Aina es muy tímida, y tarda en mucho
           en responder a la logopeda; además,
           habla muy bajo.
  
```

Este es el modelo de ficha que estamos utilizando hasta la fecha; se coloca en una página inicial de presentación:

DATOS DE IDENTIFICACIÓN:

Informante nº:			
Iniciales:		Sexo:	
		Edad:	
Fecha accidente:		Fecha grabación:	
Diagnóstico:			
Relación con el interlocutor clave:			
Estudios o profesión anterior:			
Bilingüismo:			
Detalles de la situación comunicativa:			

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

Casi todos los elementos incluidos aparecen en las "cabeceras" de contextualización de sistemas como el CHILDES o el TEI. Como puede verse, no tenemos en cuenta algunos de los datos que aparecen en el CHILDES, ya que no afectan propiamente a la producción lingüística de los sujetos (aunque puedan afectar a la grabación y su transcripción).

Cambio de hablante. Identificamos a cada participante con una inicial; en la mayoría de los casos utilizamos E. para "entrevistador" y P. para "paciente", aunque somos conscientes de que estas etiquetas no acaban de ajustarse a los hechos; los demás interlocutores suelen identificarse a partir de su relación funcional con el paciente (A. por "amigo", H. por "hijo", M. por "marido", etc.). En los raros casos en que no se identifica bien al interlocutor, recurrimos a "?."

- 001 E. ¿i ahir va estar en la doctora del Cli- en Dolores?
- 002 P. ¿en mi casaa?
- 003 H. noooo/ [en la DOCTO]RA
- 004 P. [°(aay)°]
- 005 H. que anàrem al Clínic

Del corpus PerLA, JFG: 001-005.

Como muestra el ejemplo, cada turno de hablante se numera, a fin de localizar fácilmente fragmentos de la transcripción (no numeramos las líneas porque esto provocaría cambios acordes al tamaño de papel y medidas de los márgenes). La unidad básica es el turno de palabra, con independencia de su duración y de los sintagmas o actos de habla que incluya. Esta es una diferencia básica con el CHILDES¹⁸ y el SALT, que segmentan en unidades menores, más próximas a las *unidades informativas* de Halliday¹⁹, las *unidades melódicas* y *cláusulas fónicas* de los fonetistas²⁰, o

¹⁸ El CHILDES habla de "emisiones": "*CHAT requires that there be only one utterance on each main line*" (§6.3).

¹⁹ Para Halliday (1985: 38) la cláusula fónica corresponde al nivel de estructura temática, mientras que el grupo tonal es la unidad básica de la estructura informativa.

²⁰ Navarro Tomás (1948: 41): "*una misma frase de cierta extensión puede ser dividida en mayor o menor número de unidades, según la intención especial con que en cada caso se actualice su sentido. Favorece el aumento de unidades el hecho de realzar y valorar los elementos semánticos de la frase. Influyen en esta decisión circunstancias de orden*

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

los *grupos de respiración* (Jaffe y Feldstein 1977). En consecuencia, un cambio de línea no supone necesariamente un cambio de hablante:

M aquí dice te pongo las bota/s.
M ¿qué eso quiere decir?
M ¿que el nene se está_poniendo las bota/s
verdad que sí?
C sí.
M mira las bota/s.
M ¿ves qué linda/s?
M mira la araña.
M mira.
M. una araña.
M la araña te va a picar.
M ¿ok?

Fragmento del SALT

La segmentación interna del turno se realiza mediante barras (/) que indican las pausas; no utilizamos signos ortográficos convencionales como puntos o comas, y reservamos las mayúsculas para las pronunciaciones enfáticas (y, claro está, los nombres propios; las siglas se anotan en minúsculas: "samu", "uci").

Por lo que se refiere a la cesión del turno, es necesario dejar constancia de diversos fenómenos: la inmediatez en el cambio de turno (frente a casos donde hay pausas de planificación, o de toma de turno), los solapamientos e interrupciones así como la resolución de los mismos. Seguimos el criterio habitual en el AC para indicar los solapamientos (corchetes) y el mantenimiento del turno en casos de superposición; añadimos el signo § para marcar el tránsito fluido, sin pausas perceptibles:

Notación	Significado
§	sucesión inmediata ("encabalgada") entre dos emisiones de hablantes distintos. Con espacio tipográfico a ambos lados.
=	mantenimiento del turno de un hablante en un solapamiento (en el interior del corchete: [=]).
[lugar donde se inicia un solapamiento.
]	lugar en que termina un solapamiento; no siempre es fácil de determinar, especialmente en los casos de turnos colaborativos.

lógico y emocional. Influye, además, como elemento idiomático peculiar, el sentimiento de la medida o compás predominante en la estructura rítmica de cada lengua."

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

Por ejemplo:

- 051 H. ¿cómo que *nada de nada?*/ va/ no digas que=
 052 M. [no s'ha d'enfadar]
 053 H. [= *nada de nada* quee/ cuando quieres
 charras §
 054 M. § claro que sí// eso es lo que tiene qu'hacer↑
 055 H. que conmigo charras un montón §
 056 M. § eso es lo que
 tiene qu'ha[cer]
 057 E. [claro]
 058 M. cuando una cosa quiera expresar/ o una idea quiera
 expresar/ entonces/ si nooo la comprendemos a
 la primera↑/ ella tiene que insistirnos para que
 nosotros/ podamos comprenderla
 059 P. hueeeey/ vaaa
 060 M. sí sí/ ha de insistir/ *mira/ eso es lo que quiero*/ y si
 una vez no↑/ vuelves a insistir/ *oye/ que lo que
 quiero ↑ es esto*/ para que te comprendamos
 perfectamente/ que tú cuando- [que tú sabes]
 061 P. [¿tú vas a vore
 (xxx xxx xxx)(⇒ E.)?

Del corpus PerLA, JFG: 051-061.

Las pausas. Registramos las pausas que realiza el hablante durante su turno, con una apreciación general sobre su duración (cronometrada o medida por un programa de sonido):

Notación	Significado
/	pausa corta, de menos de medio segundo.
//	pausa que oscila entre medio y un segundo
///	pausa de un segundo de duración.
(5.0)	pausa de cinco segundos; se cronometran en casos que el transcriptor interpreta como de especial relevancia.

Dadas las dificultades que a veces tiene el hablante (no sólo el afásico) para poder construir su intervención, es bastante frecuente la aparición de reinicios y autointerrupciones. Estas pausas de vacilación o refactura las marcamos con un guión:

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

Notación	Significado
-	pausa en el interior de un turno, por reinicios, refacturas o autointerrupciones.

Se trata de fenómenos frecuentes en el habla coloquial de todo tipo de hablantes. Los autores de Val.Es.Co (Briz *et al.* en prensa) señalan que en el habla coloquial:

“junto a las simples vacilaciones debidas a causas externas (faltas de destreza, olvido de una palabra, etc.), en ocasiones los reinicios obedecen a un plan, sea de orden informativo (el interlocutor desea precisar o explicar mejor lo que no ha acabado todavía de decir) o de actitud.”

Pero en el habla afásica la explicación más frecuente de los reinicios es, precisamente, de naturaleza externa, básicamente por dificultades de acceso léxico o de integridad sintáctica:

- 108 H. ¿no t'acuerdas?
 109 P. ((¿yo que se a- enfer- que tenía algo?))
 110 H. sí// y te fui a dar una aspirinaaaa- una aspirina nooo-
 uuun eeeh- un antibiótico// y entonces/ estabas
 yaaa que te había da(d)o el infarto// y luego
 llamamos al samu/ que vino el samu/ ¿no
 t'acuerdas?

Del corpus PerLA, JFG: 108-110.

La transcripción no califica el tipo de pausa (lapsos, intervalos; Gallardo 1993b), se limita tan sólo a reproducirla. Como veremos, una información adicional interesante tiene que ver con las curvas melódicas que rodean esas pausas. Utilizamos flechas para marcar las inflexiones tonales que destacan especialmente o que contradicen de algún modo la entonación normativa (no colocamos espacio tipográfico de separación delante del tonema, pero sí después):

Notación	Significado
→	entonación suspendida.
↑	entonación ascendente.
↓	entonación descendente.

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): “La transcripción del lenguaje afásico”, en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

Rasgos vocales y paralingüísticos. Existen diversos aspectos de la voz que pueden resultar pertinentes. Por ejemplo, la pronunciación con un tono de voz más suave, o más alto de lo que podría ser considerado como normal por los participantes en la conversación; utilizamos respectivamente los signos °()° y las mayúsculas. También puede ocurrir que ciertas emisiones o fragmentos se pronuncien con una voz casi quebrada, a veces porque el hablante está emocionado, o porque el tema le provoca algún tipo de estrés; lo marcamos con asteriscos: *()*.

Notación	Significado
°()°	pronunciación en voz muy baja, próxima al susurro; a veces son emisiones de “hablar para uno mismo”.
MAYÚSCULA	pronunciación en voz muy alta.
aa	alargamiento o suspensión tonal (en posición final no se coloca el tonema porque sería redundante)
()	pronunciación extraña: entrecortada, costosa, o alterada.

Otros factores de la pronunciación pueden verse afectados, a veces por una relajación o velocidad propia del registro coloquial (aspiraciones, elisiones vocálicas); cuando se producen acortamientos no gramaticales transcribimos entre paréntesis los fonemas omitidos. Por el contrario, cuando la velocidad se ralentiza a fin de facilitar la comprensión, utilizamos la letra negrita y separamos cada sílaba:

- 057 T. [a ver]/ ¿probamos otra vez?
 058 P. sí §
 059 T. § el río lleva mucha aguaaa/ porque hoy ha llovido
 060 P. me cuesta mucho/ se me pierdee//[((todo el día))]
 061 T. [(xxx xxx)]
 062 P. a ver/ me lo diceh más len[tee↑]
 063 T. [sí-ii]
 064 P. y yo te sigo§
 065 T. §y tú me sigues
 066 P. a ver
 067 T. **el río**↑
 068 P. *el río*↑

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): “La transcripción del lenguaje afásico”, en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

- 069 T. **lle va mu cha a gua**→
 070 P. *lleva mucha agua*↑
 071 T. **por que HOY**↑
 072 P. *porque hoy ha lla-llovido mucho*
 073 T. vaale// mucho sobraa/ pero (b)ueno

Corpus PerLA, CHB.

La letra cursiva se reserva para los fragmentos de estilo directo (en narraciones conversacionales, por ejemplo) o de uso metalingüístico, en general lo que la lingüística llama discurso repetido:

Notación	Significado
p(e)ro	reconstrucción de un fragmento que no ha sido pronunciado por el hablante.
h	aspiraciones.
m'han dicho	elisiones por fonética sintáctica y velocidad de pronunciación.
dí ga me/ lo que ve/ en es ta fo to	la negrita se utiliza para marcar una pronunciación “silabeada”, que el hablante realiza con especial cuidado; puede darse en una palabra o en una frase, y se separan todas las sílabas.
<i>cursiva</i>	fragmentos de estilo directo o discurso repetido.

A veces la dicción del hablante es especialmente difícil (pensemos sobre todo en pacientes con afasia de Broca), y el transcriptor es incapaz de reproducir lo que está oyendo. Utilizamos los paréntesis en estos casos, sencillo cuando no se entiende nada, y doble paréntesis cuando el transcriptor hace una propuesta:

Notación	Significado
(xxx xxx)	fragmento indescifrable, aparentemente de dos palabras.
((la doctora))	transcripción dudosa; el transcriptor propone una posibilidad pero no está seguro.

La comunicación no verbal. Una de las características diferenciales del habla afásica es su apoyo en la gestualidad; existen algunos gestos que deben registrarse necesariamente, ya

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

que son esenciales para poder entender lo que está ocurriendo en la interacción. Las posibilidades de transcripción son, básicamente, dos: utilizar un texto paralelo de aclaración (por ejemplo, las notas al pie), o introducir la descripción de lo no verbal en el texto transcrito.

En principio, y salvo en el caso de movimientos muy elaborados, nos parece deseable que la gestualidad se describa en el propio texto, utilizando paréntesis y letra versalita. Por ejemplo, se explican de este modo muchos deícticos y gestos ilustradores o reguladores²¹, así como elementos paralingüísticos del tipo (RISAS), (TOSES), o (TARAREO). En ocasiones, el movimiento se realiza varias veces, repetición que indicamos como una R en superíndice:

Notación	Significado
aquí (SE TOCA LA FRENTE)	gestos y elementos no verbales que aclaran la intervención.
aquí (SE TOCA LA FRENTE) ^R	la R en superíndice significa que el gesto en cuestión se realiza repetidamente.

- 027 T. ¿pierdes el hilo de lo que ibas a decir↑/ o es que te equivocas en la palabra?
- 028 P. no no nooo/ que no-queee/ de aquí (MANO IZQUIERDA EN LA SIEN HACIA LA FRENTE)^R se me va
- 029 T. ¿se te va lo que estabas [tratando]=
- 030 P. [sí/ sí/ sí]
- 031 T. = de decir?

Corpus PerLA, CHB: 027-031.

Un elemento especialmente importante de la comunicación no verbal es la mirada. Existen intentos interesantes de transcribirla dentro de la tradición etnometodológica; por ejemplo Goodwin (1981) utiliza una línea continua superior para señalar la mirada

²¹ "Ilustradores: Hay actos no verbales directamente unidos al habla o que la acompañan y que sirven para ilustrar lo que se dice verbalmente. Pueden ser movimientos que acentúen o enfatizen una palabra o una frase (...) Reguladores: Hay actos no verbales que mantienen y regulan de cabo a rabo la naturaleza del hablar y el escuchar entre dos o más sujetos interactuantes. Indican al hablante que continúe, repita, se extienda en detalles, se apresure..." (M. Knapp 1980).

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

del hablante e inferior para el oyente. Nosotros hemos optado por utilizar una flecha y la inicial del participante a que se mira:

Notación	Significado
(⇒ E.)	el hablante dirige la mirada hacia el interlocutor E.

En definitiva, buscamos un sistema que permita una fácil lectura por parte del destinatario, y que recoja los rasgos pertinentes para un análisis pragmático.

Notación	Significado
001	turno de la transcripción.
E.:	el turno pertenece al hablante identificado como "E."
§	sucesión inmediata ("encabalgada") entre dos emisiones de hablantes distintos.
=	mantenimiento del turno de un hablante en un solapamiento.
[lugar donde se inicia un solapamiento.
]	lugar en que termina un solapamiento; no siempre es fácil de determinar, especialmente en los casos de turnos colaborativos.
/	pausa corta, de menos de medio segundo.
//	pausa que oscila entre medio segundo y un segundo.
///	pausa de un segundo de duración.
(5.0)	pausa de cinco segundos; se cronometran en casos de especial relevancia.
-	pausa en el interior de un turno, por reinicios, refacturas o autointerrupciones.
→	entonación suspendida.
↑	entonación ascendente.
↓	entonación descendente.
° ()°	pronunciación en voz muy baja, próxima al susurro; a veces son emisiones de "hablar para uno mismo".
MAYÚSCULA	pronunciación en voz muy alta.
aa	alargamiento o suspensión tonal (en posición final no se coloca el tonema porque sería

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): “La transcripción del lenguaje afásico”, en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

()	redundante) pronunciación extraña: entrecortada, costosa, o alterada.
p(e)ro	reconstrucción de un fragmento que no ha sido pronunciado por el hablante.
h	aspiraciones.
m'han dicho	elisiones por fonética sintáctica y velocidad de pronunciación.
dí ga me/ lo que ve/ en es ta fo to	la negrita se utiliza para marcar una pronunciación “silabeada”, que el hablante realiza con especial cuidado; puede darse en una palabra o en una frase, y se separan todas las sílabas.
<i>cursiva</i> (xxx xxx)	fragmentos de estilo directo o discurso repetido. fragmento indescifrable, aparentemente de dos palabras.
((la doctora))	transcripción dudosa; el transcriptor propone una posibilidad pero no está seguro.
aquí (SE TOCA LA FRENTE)	las versalitas señalan gestos y elementos no verbales que aclaran la intervención.
aquí (RISAS) ^R	la R en superíndice significa que el gesto en cuestión se realiza repetidamente.
(⇒ E.)	el hablante dirige la mirada hacia el interlocutor E.

Aparte de estas convenciones, utilizamos las notas a pie de página para casos concretos en que a juicio del transcriptor se hace necesaria alguna puntualización, por ejemplo, cambios en la situación comunicativa, observaciones detalladas respecto a proxémica o gestualidad, o, en ocasiones, comentarios relativos al cambio de código (dado el discurso fragmentado de estos hablantes, y la proximidad tipológica de las dos lenguas habituales, español y catalán, resulta muy difícil pronunciarse acerca de qué lengua está usando en cada turno).

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

Anexo: resumen de convenciones de los sistemas citados²²

El formato CLAN del CHILDES

El formato CHAT (y paralelamente, el programa CLAN) tiene dos niveles de complejidad: minCHAT y midCHAT. Resumimos las convenciones del midCHAT a partir del Manual disponible en internet, aunque reagrupándolas según nuestro criterio.

Notación	Significado
CABECERAS	
@Inicio	primera línea ("bare header", línea vacía).
@Participantes	se detallan los participantes mediante códigos de tres letras mayúsculas, ej. LOG, PAC.
@Final	última línea de la transcripción ("bare header", línea desnuda).
*XXX	lo realmente dicho por cada hablante ("main lines"); las líneas se rellenan con cláusulas, no con intervenciones o turnos (puede haber líneas sucesivas de un mismo hablante).
@Dependent	se consignan los ámbitos de observaciones que se van a incluir (fonológicas, no verbales...); son líneas dependientes respecto a las principales.
@Age of XXX	edad del niño (por ej. 2;6.14).
@Date	fecha de la grabación.
@Birth of XXX	nacimiento del niño.
@Coder	nombre del transcriptor.
@Education	nivel de escolarización de XXX.
@Coding	versión del CHILDES usada (ya no procede).
@Sex of XXX	sexo del niño.
@SES of XXX	estatus socioeconómico de XXX.
@Group	"grupo de trastorno" vs. "grupo de control".
@Impairment / Control	siglas que identifican a otro niño en el grupo de trastorno/ de control.
@Font	inicialmente, Monaco9 o Courier-New13.
@Language	lengua usada por el niño.
@Stim	indica que hay estímulos para la producción desencadenada.
@Transcriber	nombre del transcriptor.

²² No recogemos aquí ni el AFI ni el SAMPA, ya que, como hemos dicho, la notación fonética escapa a nuestros intereses.

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

@Warning	observaciones que el transcriptor consigna, relativas al estado de la grabación, la ausencia o presencia de ciertos fenómenos, etc.
ESCRITURA	
. ? !	señales básicas de terminación de emisión.
, ,,	marcan juntas de frase, pero no tienen valor prosódico fuerte; la doble coma precede las preguntas añadidas.
-? -! -. -'. -.,	contornos melódicos finales: ascendente (-?) exclamativo (-!), descendente (-.), ascendente-descendente (-'.) y descendente-ascendente (-.,).
-, -_ - -' -:	contornos melódicos no finales: entonación suspendida (-.), descendente (-_), baja (), ascendente (-:) o o prolongada (-:).
/ // ///	marcas de acento de intensidad silábica.
:	alargamientos fónicos.
::	pausas en el interior de palabra ("bana::nas").
# ## ###	pausas vacías.
#0_5	pausa de 0,5 segundos.
+	anacoluto, construcción incompleta.
+/.	interrupción.
+//.	autointerrupción.
+"/.	estilo directo en narraciones.
+^	velocidad más rápida de la normal.
+<	solapamiento con la emisión previa.
< >	inicio y final de un solapamiento.
+	autoterminación de la emisión interrumpida.
++	turno colaborativo que completa el de otro hablante.
[“]	uso metalingüístico de una palabra o sintagma.
[=texto]	explicación de un deíctico o similar que aparece en una línea principal.
José	se usan mayúsculas sólo en los nombres propios y, en inglés, el pronombre de primera persona.
xxx	palabras ininteligibles en una línea principal.
yyy	material ininteligible en una línea principal, que se detalla en una línea %pho.
www	material que no se transcribe, y que lleva una línea dependiente de explicación %exp.
&	forma reconstruida, cuya transcripción no está del todo clara (el CLAN no la reconoce como palabra).
[?]	la palabra transcrita es la que el transcriptor considera la "mejor opción".
()	sonidos elididos: "p(e)ro".
0palabra	palabra omitida, que "repone" el transcriptor.
0*palabra	palabra omitida que causa agramaticalidad.

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

00palabra	elipsis.
0	una línea principal que refleja una acción sin habla.
[=! texto]	paralenguaje: [=! grita].
<texto>	fragmento enfatizado (también con [!]).
%	líneas de comentario de las líneas principales ("dependent tier"). Pueden referirse a cuestiones fonéticas, no verbales, etc. ("%com", "%pho").
%pho	línea dependiente de aclaración fonológica, que transcribe fonológicamente fragmentos concretos.
%exp	observaciones sobre algo extralingüístico.
%tim	observaciones sobre pausas, ritmo, etc.
%mor	observaciones sobre morfología.
Marcadores	
@c	terminación que indica que la palabra en cuestión es una forma inventada por el informante "bingbing@c" (se crea un archivo de lexicón específico).
@b	terminación que indica que la palabra en cuestión es farfullada ("abame@b").
@d	terminación que indica que la palabra en cuestión es una forma dialectal .
@f	terminación que indica que la palabra en cuestión es una palabra familiar específica.
@fp	terminación que indica que la palabra en cuestión está rellenando una pausa oralizada (<i>Filled pause</i>).
@i	terminación que indica que la palabra en cuestión es una interjección.
@l	terminación que indica que la palabra en cuestión es una letra.
@n	terminación que indica que la palabra en cuestión es un neologismo.
@o	terminación que indica que la palabra en cuestión es una onomatopeya.
@p	terminación que indica que la palabra en cuestión es una forma fonológicamente clara.
@pr	terminación que indica que la palabra en cuestión conlleva una repetición ("it's a,it's a@pr").
@s	terminación que indica que la palabra en cuestión pertenece a una segunda lengua del hablante.
@sc	terminación que indica que la palabra en cuestión es pronunciada como una simple schwa ("I@sc").
@sl	terminación que indica que la palabra en cuestión es emitida en lenguaje signado ("apple@sl").
@sas	terminación que indica que la palabra en cuestión es pronunciada y signada ("apple@sas").

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

@si	terminación que indica que la palabra en cuestión es pronunciada cantando ("eayeayoh@si").
@t	terminación que indica que la palabra en cuestión es "test word" ("wug@t").
@u	terminación que indica que la palabra en cuestión refleja una transcripción fonética "Unibet".
@x	terminación que indica que la palabra en cuestión es "to be excluded" en el marco de ciertas investigaciones ("uh@x").
@wp	terminación que indica que la palabra en cuestión es juego de palabras ("goobarumba@wp").
@g	terminación que indica que la palabra en cuestión es una forma especial de uso general ("gongga@g").

LAS CONVENCIONES DEL SALT

Notación	Significado
\$	presenta a los participantes en la interacción en la primera línea del texto (Ej.: \$ Niño, Logopeda).
N	una inicial identifica al hablante en cada línea; las líneas se rellenan con cláusulas, no con intervenciones o turnos
+	líneas sobre el informante (edad, sexo, contexto).
-	marcas de información temporal ("2:00").
:	pausas entre emisiones de distintos hablantes (por ejemplo, pausa de 5 segundos: ":05").
;	pausas entre emisiones del mismo hablante (por ejemplo, pausa de 5 segundos: ";:05").
=	comentarios del transcriptor.
.	final de declaración o comentario (no se usa el punto en abreviaturas).
!	final de emisión exclamativa.
?	final de emisión interrogativa.
~	apunte de entonación.
^	emisión interrumpida.
>	emisión autointerrumpida.
()	pausas oralizadas, reinicios, repeticiones, interjecciones.
<>	solapamientos.
/	marca de límite morfológico
/s	pluralización ("kitten/s")
/z	flexión posesiva ("dad/z")
/s/z	pluralización y posesión ("baby/s/z")
/ed	pretérito perfecto; no se marcan los participios en formas compuestas ("love/ed" pero "is loved")
/3s	forma de tercera persona singular; no se marcan las formas irregulares ("go/3s" pero "does")

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): “La transcripción del lenguaje afásico”, en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

/ing	flexión verbal; no se marca el gerundio en formas compuestas (“go/ing” pero “went swimming”)
/’nt /’t	contracciones negativas; no se marcan las irregulares (“can/’t” pero “won’t”)
/’	contracción de formas verbales: /’ll, /’m, /’d, /’re, /’s, /’ve (“I/’ll”, “we/’ve”)
*	omisión de una palabra o parte de palabra
/*	omisión de un límite morfológico obligatorio (“The car go/3s fast”)
X	X para una sílaba o palabra ininteligible, XX para un fragmento de duración indeterminada, XXX para una emisión completa que no se entiende
{ }	comentario dentro de una emisión, que puede o no ser de comunicación no verbal: “C lookit {C señala la caja}” o bien “C {cabezada}”
[]	códigos que marcan palabras o emisiones; normalmente se colocan inmediatamente después de la palabra o la emisión, sin espacios blancos
[EW]	error en una palabra: “he were[EW:was] with me”
[EU]	error en una emisión: “we had to then math class[EU]”
	identifica la raíz de la palabra; se recomienda su uso sólo en casos de neologismos o palabras inventadas: “he goed go[EW:went] by hisself himsself[EW:himsself]”
deletreo	contracciones y formas coloquiales con una transcripción fija: BECAUSE (“cuz” o “cause”), AIN’T, ATTA, BETCHA, DOCTOR, DON’T, GONNA, GOTTA, HMM, HAFTA, HI, HUH, LET’S, LIKETA, LOOKIT, MHM (“yes”), NOONE, NOPE, MRS, MS, MR, OOP, OOPS, OOPSY, OURS, OH, OOH, OK, OUGHTA, PSST, SPOSTA, TRYNTA, USETA, UHHUH (“yes”), UHUH (“no”), WANNA, WHATCHA, YEAH, YEP, YOURS.

LAS CONVENCIONES DEL AC

El sistema de los etnometodólogos fue diseñado básicamente por Gail Jefferson para sus transcripciones de las clases de Harvey Sacks; sin embargo, los cambios en diversas publicaciones posteriores explican que a veces consignemos dos formas de indicar un mismo fenómeno. La versión que resumimos aquí se basa en Sacks, Schegloff y Jefferson (1974) y Schenkein (1978). Por lo que se refiere al soporte informático del modelo AC, existe un modelo de transcripción (disponible en la red) preparado por Harrie Mazeland, del *Centro de Lenguaje y Cognición* de la Universidad holandesa de Groningen, que proporciona una plantilla en la

Gallardo Paúls, Beatriz (2004a): "La transcripción del lenguaje afásico", en Gallardo y Veyrat (Eds): *Estudios de Lingüística Clínica, II: Lingüística y patología*, Valencia: Universitat/AVaLCC, 83-114.

que se incorporan diversos marcos preparados específicamente para las convenciones del AC (véase <http://www.let.rug.nl/~mazeland>).

Notación	Significado
[lugar donde comienza un solapamiento.
]	lugar donde termina un solapamiento.
=	emisiones contiguas, que se pronuncian sin pausa perceptible entre ellas; también marca la continuidad de un turno I que fue solapado parcialmente por un turno II.
(0.6)	intervalo o silencio de 0,6 segundos.
(.)	pausa apenas perceptible.
-	pausa apenas perceptible ("umm- my mother said it"), en reinicios, autointerrupciones...
((pausa))	pausa de duración indeterminada. También: (...).
:	alargamientos vocálicos ("I ju::ss can't come").
.	entonación descendente.
,	entonación suspendida, o levemente ascendente.
?	entonación ascendente, no necesariamente en interrogaciones.
!	entonación fuerte, no necesariamente en exclamaciones.
<i>cursiva</i>	letra cursiva para énfasis leve.
<i>cursiva</i>	cursiva y negrita para un énfasis mayor.
CURSIVA	cursiva y mayúscula para un máximo énfasis.
hhh	suspiros.
.hhh	aspiraciones.
(())	fenómenos simultáneos al habla, de diversa naturaleza: sonora "((tos))", extraverbal "((teléfono))", o paraverbal "((tarareando))".
()	fragmento dudoso para el transcriptor.
↓→↑	las flechas se utilizaban inicialmente con valor metadiscursivo, para marcar fragmentos de la transcripción que eran interesantes para el analista; después se han utilizado como marcadores de entonación, por su alto valor "icónico".
<u>sílaba</u>	se subraya una sílaba notablemente acentuada.
CÁLLAte	las mayúsculas señalan un tono de voz más alto.
°(texto)°	fragmento pronunciado en tono de voz más bajo, próximo al susurro.